

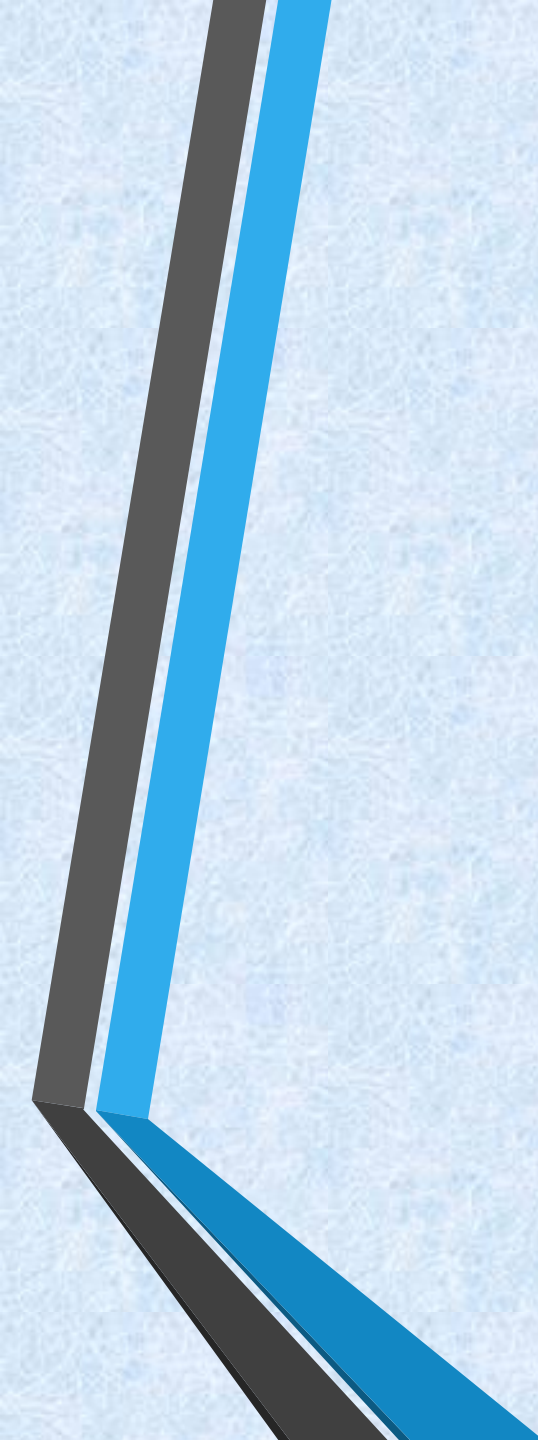
**Белорусский государственный медицинский университет
кафедра латинского языка**

Цисык А.З.

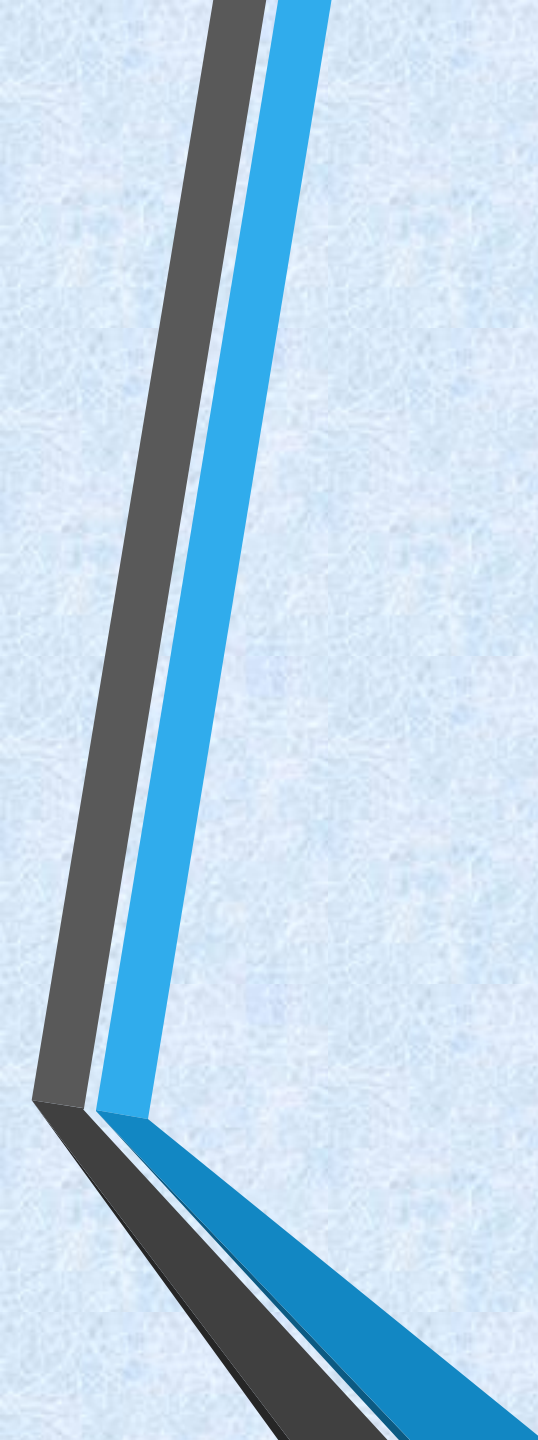
доцент

**НЕКОТОРИЕ ЗАМЕЧАНИЯ К ЭТИМОЛОГИЧЕСКИМ СПРАВКАМ
«БОЛЬШОГО ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ
МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ»
ПОД РЕДАКЦИЕЙ Э.Г. УЛУМБЕКОВА (М.: ГЕОТАР-МЕДИА, 2012)
*(стендовый доклад)***

Минск 2021



Современные медицинские работники должны иметь быстрый доступ к высококачественной словарно-справочной литературе, в которой представлены четкие и профессионально грамотные определения медицинских терминов, снабженные при необходимости разъяснениями и этимологическими справками. В течение более сорока лет такую роль в русском общеобразовательном пространстве успешно выполнял трехтомный «Энциклопедический словарь медицинских терминов», вышедший в 80-ых годах прошлого века под редакцией академика Б.В.Петровского

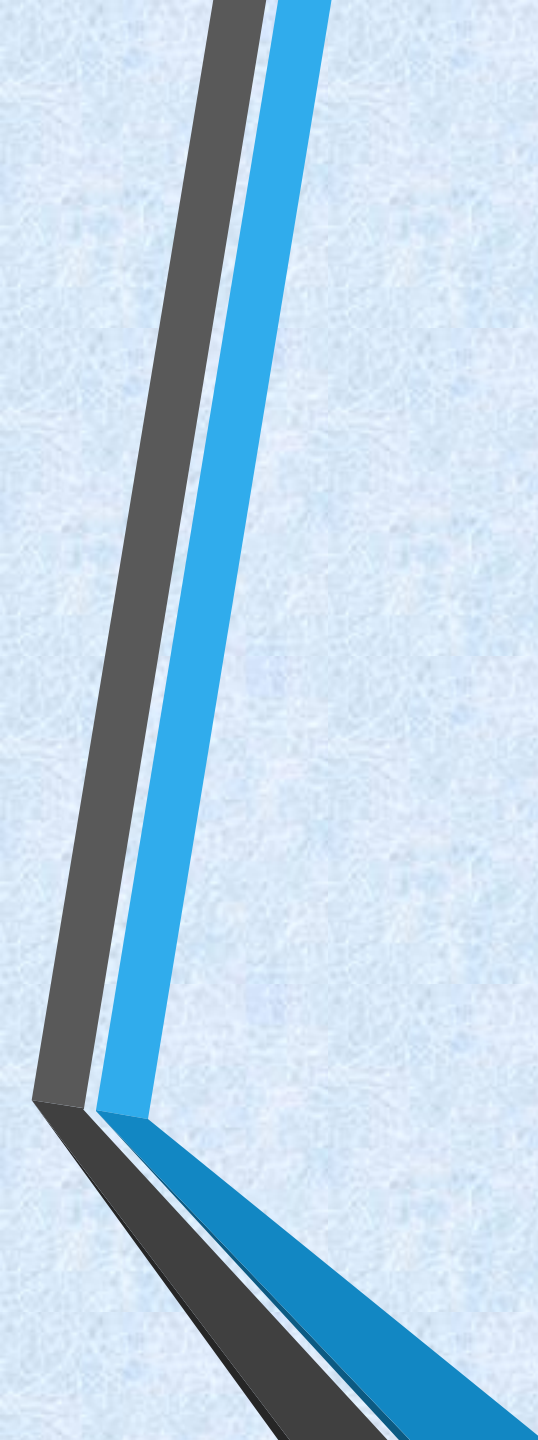


В Российской Федерации за решение подготовки качественно и количественно обновленного «Энциклопедического словаря медицинских терминов» взялся коллектив работников медицинских и смежных с ней наук под руководством С.Ю.Кочеткова и доктора медицинских наук, профессора Э.Г. Улумбекова. В результате совместной работы более чем 100 человек в 2012 году был издан Большой Энциклопедический Словарь Медицинских Терминов (в дальнейшем – БЭСМТ), вместивший более 100 000 терминов

В данной работе мы поставили задачу рассмотреть содержание словарных статей данного словаря с точки зрения этимологических справок, сопровождающих дефиниции словаря, как это принято в наиболее известных энциклопедических словарях медицинских терминов. Такие справки должны выполняться специалистом, в достаточной мере владеющим основами классических языков — древнегреческого и латыни, которые составляют основу имеющегося отечественного и интернационального терминологического фонда и являются постоянным источником новых понятий и терминов.

В упомянутом выше «Энциклопедическом словаре медицинских терминов» роль такого специалиста сыграл выдающийся российский терминолог и филолог-классик, профессор и заведующий кафедрой латинского языка Московской медицинской академии имени И.М. Сеченова с 1964 по 1990 год Максим Наумович Чернявский. Он редактировал не только этимологические справки, касающиеся лексики античного происхождения, но подготовил сводную таблицу-словарь латинских и греческих словообразовательных элементов, а также обстоятельную статью об истории и современном состоянии русской и интернациональной медицинской терминологии, восходящей к античной лексике.

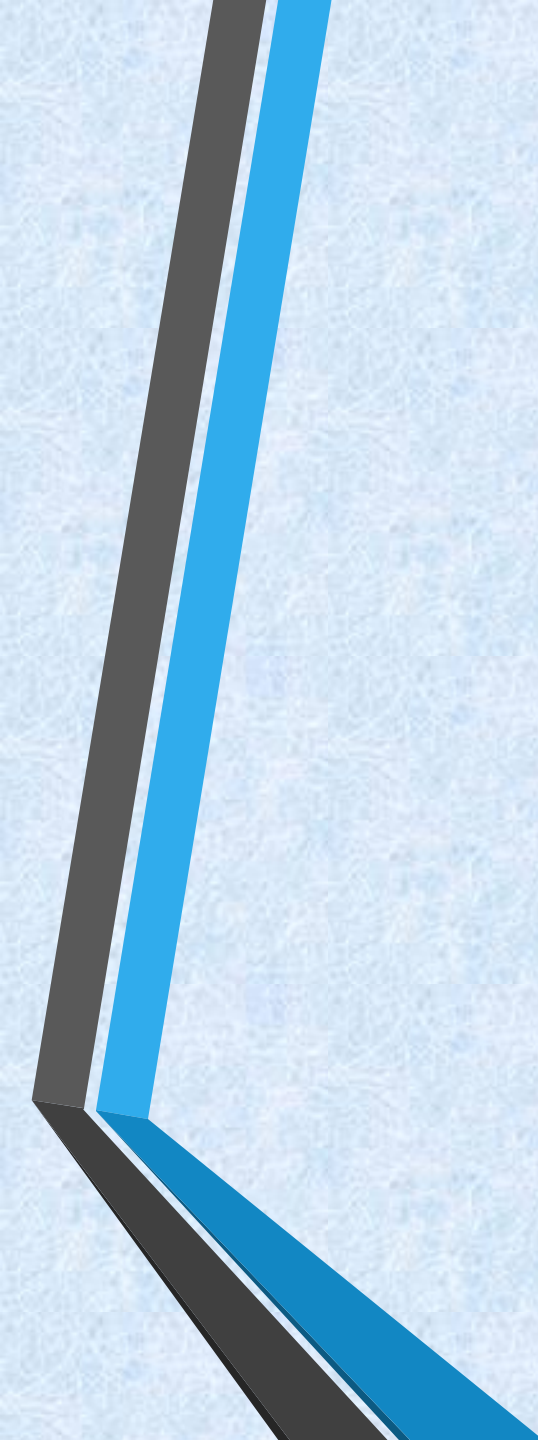
При знакомстве с составом авторского коллектива БЭСМТ мы в нем не увидели ни одного известного филолога - классика нашего времени. А таковым вполне заслуженно могла бы быть, например, доктор филологических наук, профессор и заведующий кафедрой латинского языка и основ терминологии Московского государственного медико-стоматологического факультета Валентина Федоровна Новодранова, автор й монографии «Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии». А без участия подобного специалиста любая словарная работа – даже гораздо меньшего масштаба – приобретает немало неточностей и ошибок, как свидетельствует «Краткий словарь медицинских терминов», выпущенный российскими врачами в 2004 году.



Поэтому в нашей работе мы обращаем внимание широкой научной общественности на основные недостатки и ошибки, касающиеся этимологии терминов, которые мы обнаружили при анализе текста БЭСМТ. Для исследования оказалось достаточно материала только тех словарных статей, которые размещены под буквой А (первые 282 страницах словаря).

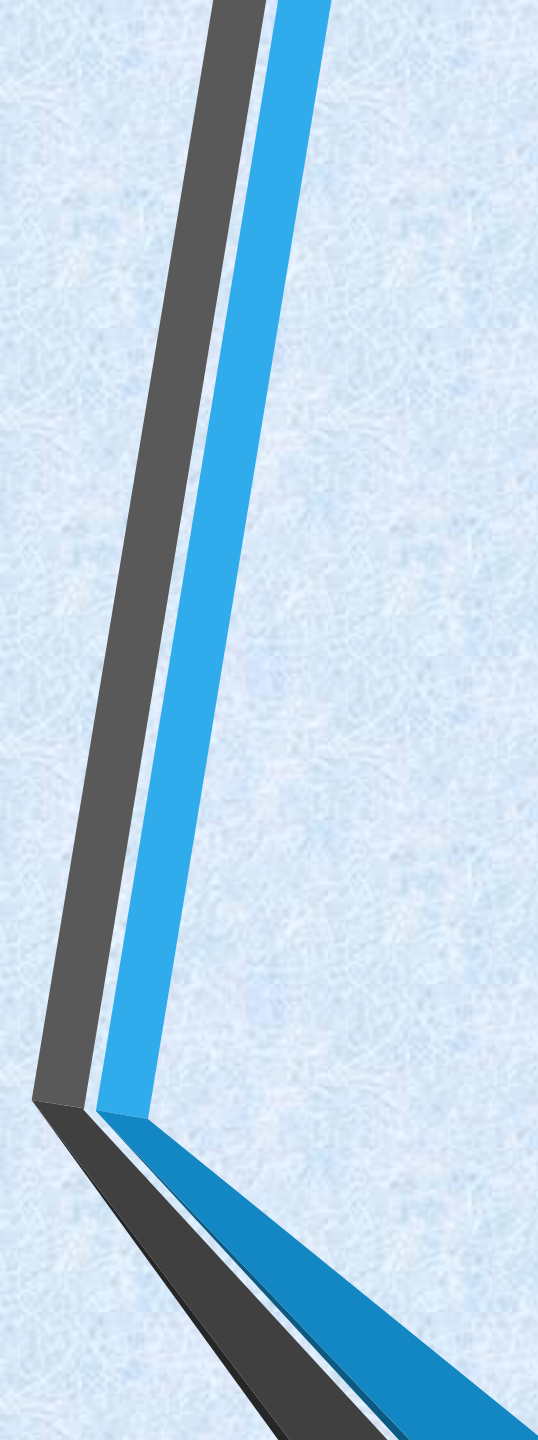
Во-первых, мы обнаружили, во-первых, ряд терминов, у которых имеется неточная или даже ошибочная этимология, и часть таких терминов мы приводим в виде таблицы:
Во-первых, мы обнаружили, во-первых, ряд терминов, у которых имеется неточная или даже ошибочная этимология, и часть таких терминов мы приводим в виде таблицы:

| ТЕРМИН ИЛИ ТЕРМИНОЭДЕМЕНТ | ПРИВЕДЕННАЯ ЭТИМОЛОГИЯ | ПРАВИЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ |
|------------------------------|--------------------------------------|---|
| акклиматизация | лат. ad + лат. clima, atos климат | лат. ad + греч. clima, atos климат |
| аллантизм | греч. alias, allantos колбаса | греч. allas, allantos колбаса |
| амальгама | лат. amalgama | греч. malagma мягчительное средство |
| анабиотик | греч. anti- + греч. bios | греч. anti- + греч. biotikos жизненный |
| андро- | греч. ander, Andros мужчина | греч. aner, andros мужчина |

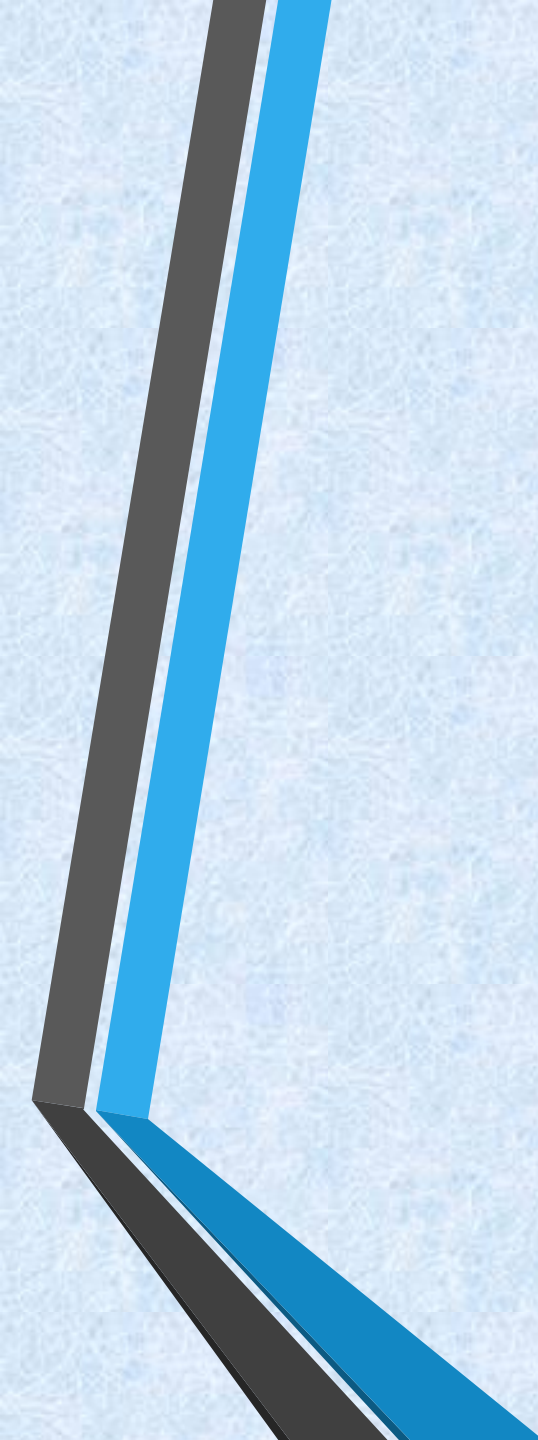


Отсутствует система в приведении этимонов латинских отглагольных существительных с конечным элементом –іо. Так, существительные абразия, абсорбция, абстракция, агглютинация выводятся от латинских отглагольных существительных с конечным элементом –іо, в то время как существительные аддукция, акселерация, антеверсия – от глаголов.

Нет системы в приведении этимологии слов с конечным терминоэлементом –бионт. В одних случаях (анаэроббионт) этот терминоэлемент выводится от греч. существительного *biosis* жизнь, в других (аноксибионт) – от греч. причастия *bion*, *biontos* живущий, что действительно соответствует истине.



Непонятно, почему у многих слов, принадлежащих к медицинской и парамедицинской лексике, этимологические справки не приводятся. Это такие слова, как авария, агент, агнация, агонист, азот, акт, амины, анафия, атом, аттик и другие. В то же время приведена этимология таких слов, как активность, альбинос, альтернатива, аномалия, атлет, аэробика.



Мы отметили далеко не все недостатки этимологической части БЭСМТ, и эта тема требует более подробного освещения и обсуждения. Но уже очевидно, латинская и греческая лексика требуют профессионального подхода и такого же использования в любом контексте, в том числе и в лексикографическом.